

◎ 技術協力に関する日本国政府と東南アジア諸国連合との間の協定第六条の規定に基づく日本国政府とタイ王国政府との間の特権、免除及び便宜に関する交換公文

(略称) タイとの日・ASEAN技術協力協定第六条の規定に基づく特権、免除及び便宜に関する取極

二〇二二年二月二二日 バンコクで

二〇二二年二月二二日 効力発生

二〇二三年 一月一六日 告示

(外務省告示第一三三号)

目次

ページ

日本側書簡	八五九
1 専門家等の派遣における協定の準用	八五九
2 設備等の供与における協定の準用	八五九
タイ側書簡	八六一

日本側書簡

(技術協力に関する日本国政府と東南アジア諸国連合との間の協定第六条の規定に基づく日本国政府とタイ王国政府との間の特権、免除及び便宜に関する交換文書)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二十九年五月十三日に東京で作成された技術協力に関する日本国政府と東南アジア諸国連合との間の協定(以下「日本・ASEAN協定」という)第六条に言及するとともに、日本国政府の代表者とタイ王国政府の代表者との間で到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 JICAが日本・ASEAN協定に基づきJICA専門家又は日本国の調査団をタイ王国に所在するASEAN施設に派遣する場合には、タイ王国政府は、千九百八十一年十一月五日に東京で作成された技術協力に関する日本国政府とタイ王国政府との間の協定(以下「日本・タイ協定」という)第四条から第七条までの規定をタイ王国に滞在中の当該JICA専門家及びその家族並びに当該日本国の調査団の構成員について準用する。

2 JICA、JICA専門家又は日本国の調査団が日本・ASEAN協定に基づきタイ王国に所在するASEAN施設に対して設備、機械及び資材を供与する場合には、タイ王国政府は、日本・タイ協定第八条の規定を当該設備、機械及び資材について準用する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をタイ王国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、日本・ASEAN協定が有効である限り効力を有することを提案する光栄を有します。

(Japanese Note)

Bangkok, December 22, 2022

Excellency,

I have the honor to refer to Article VI of the Agreement on Technical Cooperation between the Government of Japan and the Association of Southeast Asian Nations done at Tokyo on 13 May, 2019 (hereinafter referred to as the "Japan-ASEAN Agreement"), and to confirm the following understanding reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Thailand:

1. In the event that JICA dispatches the JICA Experts or the Japanese Missions to ASEAN facilities in the Kingdom of Thailand under the Japan-ASEAN Agreement, the Government of the Kingdom of Thailand shall apply Articles IV, V, VI and VII of the Agreement on Technical Cooperation between the Government of Japan and the Government of the Kingdom of Thailand done at Tokyo on 5 November, 1981 (hereinafter referred to as the "Japan-Thailand Agreement"), *mutatis mutandis*, to the JICA Experts and their families as well as the members of the Japanese Missions staying in the Kingdom of Thailand.

2. In the event that JICA, the JICA Expert or the Japanese Mission provides ASEAN facilities in the Kingdom of Thailand with equipment, machinery and materials under the Japan-ASEAN Agreement, the Government of the Kingdom of Thailand shall apply Article VIII of the Japan-Thailand Agreement, *mutatis mutandis*, to such equipment, machinery and materials.

I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply and shall remain in force as long as the Japan-ASEAN Agreement remains in force.

設備等の
供与にお
ける協定
の準用

専門家の
派遣にお
ける協定
の準用

タイとの日・ASEAN技術協力協定第六条の規定に基づく特権、免除及び便宜に関する取極

タイとの日・ASEAN技術協力協定第六条の規定に基づく特権、免除及び便宜に関する取極

八六〇

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二十二年十二月二十二日にバンコクで

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

タイ王国駐在

日本国特命全權大使 梨田和也

(Signed) NASHIDA Kazuya
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

タイ王国外務省次官

サラン・チャルーンズワン閣下

His Excellency
Mr. Sarun Charoensuwan
Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs
Kingdom of Thailand

タイ側書簡

(タイ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、タイ王国政府が前記の了解を受諾し得るものであることを確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、日本・ASEAN協定が有効である限り効力を有することを確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二十二年十二月二十二日にバンコクで

タイ王国外務省次官

サラン・チャールンズワン

タイ王国駐在

日本国特命全権大使 梨田和也閣下

(Thai Note)

Bangkok, December 22, 2022

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm that the foregoing understanding is acceptable to the Government of the Kingdom of Thailand and that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply and shall remain in force as long as the Japan-ASEAN Agreement remains in force.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Sarun Charoensuan
Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs
Kingdom of Thailand

His Excellency
Mr. NASHIDA Kazuya
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

(参考)

この取極は、タイとの間で、日本・ASEAN協定に基づき派遣される日本の専門家等及び専門家等が供与する設備等に日本・タイ協定の規定を準用することについて両政府の了解を確認するものである。